

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy jesteście moimi świadkami – oświadczenie JAHWE – i moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali i wierzyli Mi, i zrozumieli, że to Ja jestem, że przede Mną nie stworzono Boga* i po Mnie** żadnego nie będzie.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy jesteście moimi świadkami — oświadcza JAHWE — moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali Mnie i wierzyli, i byli pewni, że to jestem Ja, że przede Mną nie stworzono Boga i że po Mnie żadnego nie będzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy jesteście moimi świadkami, mówi JAHWE, i moim sługą, którego wybrałem, abyście poznali mnie i wierzyli mi, i zrozumieli, że to ja jestem. Przede mną nie został stworzony żaden Bóg ani po mnie nie będzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyście świadkowie moi, mówi Pan, i sługa mój, któremu obrał, abyście wiedzieli i wierzyli mi, i zrozumieli, że Ja jestem, a że przedemną nie był stworzony Bóg, ani po mnie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyście świadkowie moi, mówi JAHWE, i sługa mój, któremu obrał, abyście wiedzieli i wierzyli mi a wyrozumieli, że ja jestem sam: przede mną nie jest utworzony Bóg i po mnie nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia Pana - i moimi sługami, których wybrałem, abyście mogli poznać i uwierzyć Mi oraz zrozumieć, że tylko Ja istnieję. Bóg nie był utworzony przede Mną ani po Mnie nie będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy jesteście moimi świadkami - mówi Pan - i moimi sługami, których wybrałem, abyście poznali i wierzyli mi, i zrozumieli, że to Ja jestem, że przede mną Boga nie stworzono i po mnie się go nie stworzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy jesteście Moimi świadkami – wyrocznia JAHWE – i Moim sługą, których wybrałem, abyście poznali, wierzyli we Mnie, i zrozumieli, że to Ja jestem. Przede Mną nie istniał żaden bóg ani innego po Mnie nie będzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy jesteście moimi świadkami - wyrocznia JAHWE - i moimi sługami, których Ja wybrałem, abyście Mnie znali i Mi wierzyli, i zrozumieli, że to Ja jestem! Przede Mną żaden bóg nie istniał i później innego nie będzie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moimi świadkami jesteście wy - mówi Jahwe - sługami moimi, których wybrałem, aby poznali i we mnie wierzyli, by zrozumieli, że to Ja jestem! Przede mną żaden Bóg nie powstał ani też po mnie żadnego nie będzie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви стали Мені свідками, і Я свідок, говорить Господь Бог, і раб, якого Я вибрав, щоб ви знали і ви повірили і ви зрозуміли, що Я є. Переді Мною не було іншого бога

¹⁾ innego Boga G, ἄλλος θεός.

²⁾ po Mnie, אַחֲרַי : wg 1QIsa b : po Nim, אַחֲרָיו .

³⁾ nie będzie, לֹא יִהְיֶה : wg 1QIsa a : nie było, לֹא הָיָה .

			i після мене не буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jesteście Moimi świadkami – mówi WIEKUISTY, i Mój sługa, którego wybrałem, abyście poznali oraz Mi uwierzyli, i zrozumieli, że to Ja. Przede Mną nie powstał Bóg oraz nikt dłużej nie będzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wy jesteście moimi świadkami – brzmi wypowiedź JAHWE – moim sługą, którego wybrałem, abyście mnie poznali i wierzyli we mnie, i zrozumieli, że ja jestem ten sam. Przede mną nie został utworzony żaden Bóg ani po mnie nie ma żadnego.